

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

## PORTUGUÊS

## ENGLISH

De Junho a Setembro, os Lixos Queimáveis serão Coletados 3 Vezes por Semana  
( 6月から9月まで、可燃ごみの収集日が週3回になります )

From June to September, flammable waste collection will be 3 days a week  
( 6月から9月まで、可燃ごみの収集日が週3回になります )

Região	Dias de Coleta
Ota, Hachiya, Kamono, Ibuka	seg, qua, sex
Kobi, Shimoyoneda, Yamanoue, Miwa	ter, qui, sáb

Place	Collection Date
Ota, Hachiya, Kamono, Ibuka	Mon, Wed, Fri
Kobi, Shimoyoneda, Yamanoue, Miwa	Tue, Thu, Sat

### Pedido da Seção do Meio Ambiente :

- Lixos sem separar corretamente, sem nome e outros, poderão ser causas de problemas. Respeitem as regras sem falta.
- Materiais que podem ser reciclados como garrafas PET, bandejas de isopor e outros, lave e leve para reciclar.
- Para jogar o isqueiro, retire todo o gás em local ventilado, separando suas peças para jogar devidamente.  
(plástico→lixo queimável / ferro→lixo incombustível)
- Retire bem a água dos lixos molhados.
- Jogar os lixos nos locais determinados das 6:00 - 8:00 da manhã, do dia da coleta.
- Escreva sem falta o seu nome e o do edifício (ou assoc. de moradores) nos sacos de lixo especificados pela cidade (igualmente para os adesivos dos lixos de grande porte e nas etiquetas para entulhos).

### A request from the Environmental Division :

- Unsegregated and unlabeled garbage bags may cause trouble so you must obey the rules.
- For recyclables like PET bottles, food trays and etc. please wash them before throwing them out.
- For lighters, please dismantle them before disposing the parts in their proper designated garbage bags.  
(plastic – combustible / metal – incombustible)
- Please drain food scraps/kitchen wastes properly.
- Please take out your garbage to the designated location on the collection day from 6:00am until 8:00am.
- Please place your garbage inside the city designated garbage bags and please write your apartment/mansion name and your name on it (also on the bulk garbage sticker and rubble tag).

### Informações :

Seção do Meio Ambiente ☎ (0574) 25-2111 (R.306)

### For Inquiries, call:

Environment Division ☎(0574) 25-2111 (Ext. 306)

Por

### Consulta de Pagamento aos Domingos

( 日曜納付相談 )

**27/mai (dom) 9:00 – 12:00**

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

**Local :** Prefeitura de Minokamo

**Obs.:** Haverá intérprete em Português.

Eng

### Payment Consultation on Sunday

( 日曜納付相談 )

**May 27 (Sun) 9:00 – 12:00**

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Tax Collection Division (*Shiminzei*) is available every 4th Sunday of the month.

**Place:** Minokamo City Hall

**Note:** There will be Tagalog/English interpreters available.

### População de Estrangeiros em Minokamo Foreigners Population in Minokamo

(Dados de 1 / mai / 2018)

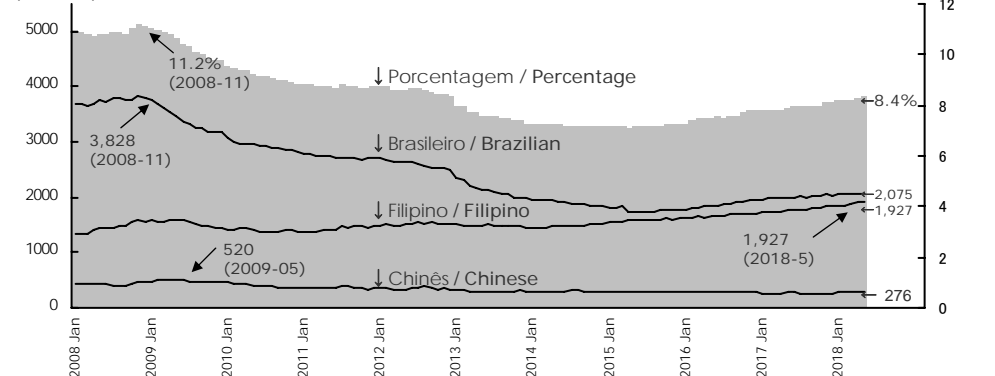
(As of May 1, 2018)

美濃加茂市の外国人住民数 (2018年5月1日現在)

(pessoa / person)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Varição (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	2 075	+26
Filipino	Filipino	1 927	+23
Chinês	Chinese	276	+3
Outros	Others	505	+1
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 783	+53
Total da cidade	City total	56 766	+101
Porcentagem de estrangeiros	Percentage of foreigners	8.4%	-----

(pessoa / person)



Aulas de Língua Japonesa  
(日本語教室)

Japanese Language Class  
(日本語教室)

<b>Data/h or.</b>	<b>- Todos os sábados 10:00 - 12:00</b> Taxas: ¥1.000 mensal ou ¥300 por aula * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.
<b>Local</b>	<i>Shogai Gakushu Center</i> - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes)

<b>Class Hours/Fee</b>	<b>- Every Sat at 10:00am - 12:00pm</b> Monthly fee: ¥1000 or Per Class: ¥300 * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.
<b>Venue</b>	<i>Shogai Gakushu Center</i> - 5 <sup>th</sup> floor (Lifelong Learning Center)

**Informações:**

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)  
☎ (0574) 24-7771

**For inquiries, please contact:**

Minokamo International Exchange Association (MIEA)  
☎ (0574) 24-7771

Consulta Jurídica Gratuita com Advogado Japonês (é necessário fazer reserva)  
(弁護士無料相談 (要予約))

Free Legal Consultation with a Japanese Attorney  
(Reservation Needed)  
(弁護士無料相談 (要予約))

<b>Data/hor.</b>	<b>23/mai (qua)</b> <b>13:00 - 16:00</b>
<b>Local</b>	<i>Sogo Fukushi Kaikan</i> (Centro Geral de Assistência Social)
<b>Obs.</b>	- A reserva deverá ser feita no mesmo dia da consulta, entre 8:30 -12:00 da manhã. - Não haverá intérprete.

<b>Date/Time</b>	<b>May 23 (Wed)</b> <b>1:00 – 4:00 pm</b>
<b>Place</b>	<i>Sogo Fukushi Kaikan</i> (General Welfare Center)
<b>Note</b>	- Reserve via phone from 8:30 to 12:00 pm on the day of the consultation. - There are no interpreters available.

**Informações:** Conselho de Assistência Social (*Shakai Fukushi Kyogikai*) ☎ (0574) 28-6111

**For inquiries, please contact:**

Council of Social Welfare (*Shakaifukushi Kyogikai*)  
☎ (0574) 28-6111

Filme no Sábado  
(土曜映画会)

Saturday Animation Movie  
(土曜映画会)

<b>Data/hor.</b>	<b>26/mai (sáb)</b> <b>9:45~11:00</b>
<b>Local</b>	Salão Audiovisual da Biblioteca Municipal Higashi ( <i>Higashi Toshokan Shichokaku Hall</i> )
<b>Título do filme</b>	* <i>Hachi no nakamatachi</i> * <i>Tenbuku chifuku</i>
<b>Entrada</b>	Franca

<b>Date/Time</b>	<b>May 26 (Sat)</b> <b>9:45 am~11:00am</b>
<b>Place</b>	East Library Audiovisual Hall ( <i>Higashi Toshokan Shichokaku Hall</i> )
<b>Movie Title</b>	• <i>Hachi no nakamatachi (Fable)</i> • <i>Tenbuku chifuku</i> and others
<b>Entrance Fee</b>	Free

**Informações :**

Seção de Estudos Permanentes ☎ (0574) 25-4141

**For inquiries, please contact:**

Lifelong Learning Division ☎ (0574) 25-4141

Festival de Dança em Minokamo  
(みのかもダンスフェスタ)

Minokamo Dance Festival  
(みのかもダンスフェスタ)

<b>Data</b>	<b>27/mai (dom)</b>
<b>Horário</b>	Abertura do local 11:30 e início 12:00
<b>Local</b>	Teatro Municipal de Minokamo ( <i>Bunka Kaikan</i> )
<b>Ingressos</b>	• ¥500 • Assento livre/Entrada franca para as crianças com menos de 6 anos

<b>Date</b>	<b>May 27 (Sun)</b>
<b>Time</b>	Opens at 11:30am • Starts at 12:00pm
<b>Place</b>	Minokamo City Cultural Hall ( <i>Bunka Kaikan</i> )
<b>Ticket Price:</b>	• ¥500 • Non-reserve seats/6 years old and below are free of charge

**Informações :**

Teatro Municipal de Minokamo ☎ (0574) 25-1108

**For inquiries, please contact:**

Minokamo City Cultural Hall ☎ (0574) 25-1108

## Plantão aos Domingos e Feriados

( 休日急患診療所 )

### Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
20/mai(dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
27/mai (dom)	Clínica Médica Ota	26-2220
3/jun (dom)	Clinica Ortopédica Nojiri	25-3500
10/jun (dom)	Clinica Tahara (Kawabe)	53-5588
17/jun (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220

### Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 13:00)

Data	Nome	TEL
20/mai (dom)	Clinica Odont. Kato	25-2641
27/mai (dom)	Clinica Odont. Otemachi	28-8241
3/jun (dom)	Clinica Odont. Kawamura	27-3501
10/jun (dom)	Clinica Odont. Marumo	25-8148
17/jun (dom)	Clinica Odont. Ajsai	24-1881

\*A partir de abril, o horário do plantão de clínicas odontológicas (9:00 - 13:00)

\*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

## Estação de Reciclagem

( リサイクルステーション )

**Data/hor. : 3/jun (dom) 9:00 – 11:00**

**Local:** Estacionamento do JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

**Informações :**

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



## Doctors on Duty During Weekends & Holidays

( 休日急患診療所 )

### Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
May 20 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
May 27 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Jun 3 (Sun)	Nojiri Orthopedic Surgical Clinic	25-3500
Jun 10 (Sun)	Tahara Clinic (Kawabe)	53-5588
Jun 17 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220

### Dental Clinics (9:00am – 1:00pm)

Date	Name	TEL
May 20 (Sun)	Kato Dental Clinic	25-2641
May 27 (Sun)	Otemachi Dental Clinic	28-8241
Jun 3 (Sun)	Kawamura Dental Clinic	27-3501
Jun 10 (Sun)	Marumo Dental Clinic	25-8148
Jun 17 (Sun)	Ajsai Dental Clinic	24-1881

\*Duty Hours for Dental Clinics will be changed to 9:00am-1:00pm starting April.

\* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

## Recycle Station

( リサイクルステーション )

**Date/Time: Jun 3 (Sun) 9:00am – 11:00am**

**Place:** JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

**For inquiries, please contact:**

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



## Vamos Conhecer a Escola Japonesa

( 日本の学校を知ろう )

### Escolas Públicas Primárias e Ginasiais

( 公立小・中学校 )

No Japão, as crianças de 6 a 15 anos, estão na faixa etária do ensino obrigatório. A Lei Japonesa não obriga os pais estrangeiros a matricularem sua criança numa escola pública japonesa. Porém se desejarem matricular a criança numa escola pública primária ou ginasial, será possível, com a condição de que obedeçam as regras da escola.

Em Minokamo, existem programas de apoio às crianças que tem dificuldade na língua japonesa.

Conforme o nível de japonês da criança, estimulamos os estudos da seguinte forma:

1. Sala de Orientação Inicial para Adaptação, "Sala NOZOMI" - Estudo intensivo do japonês simples, onde treinam a ler e a escrever em japonês, palavras e frases necessárias na vida escolar, matemática, regras e comportamento dentro da escola e da sociedade japonesa.
2. Sala Internacional (ou Sala de Língua Japonesa), conforme sua necessidade (transitório) - Estudo do conteúdo didático que não conseguiu compreender na aula, ajuda de um(a) intérprete na sala de aula, etc.
3. Estudar juntamente com os outros colegas de classe.

\* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional ( 提供 : 市教育委員会 )

## Getting to Know Japanese School

( 日本の学校を知ろう )

### A Public Elementary School and Junior High School

( 公立小・中学校 )

In Japan, a 6 to 15 year old child is at the age of compulsory education. Foreign parents are not obliged by Japanese law to have their child enter a Japanese public school. However, if they wish to enroll their child to a Japanese school, they can enroll to a public elementary and junior high school on the condition that they will obey the rules of the school.

In Minokamo City, there are programs to support a child who does not understand Japanese language.

We facilitate the following in accordance with the Japanese language level of the child.

1. Attend the Initial Guidance Classroom "Nozomi Classroom" – Reading and writing of Japanese language, initial guidance of Japanese language necessary for school life, arithmetic (mathematics), Japanese school and social rule.
2. Go to the Japanese language classroom (or an international classroom) as needed – to study things they were not able to understand during the lesson of the subject or have the support of the interpreter in the classroom.
3. Learn together with other friends enrolled in the class.

\* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education ( 提供 : 市教育委員会 )

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança ( <i>Boshi techo</i> )		seg-sex exceto feriados	É necessário fazer reserva	Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number</i> ; <i>Zairyu Card</i> .	
Explicação sobre as vacinas				As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3).	
Exames Médicos	4 meses	1/ jun (sex) 21/ jun (qui)	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: fev / 2018	
	1 ano e 6 meses	7/ jun (qui) 19/ jun (ter)		Nasc.: nov / 2016	
	3 anos	5/ jun (ter) 27/ jun (qua)		Nasc.: mai / 2015	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	1/ jun (sex) 21/ jun (qui)	9:20 – 9:40 (*1)	Nasc.: nov / 2017 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	12/ jun (ter)	9:20 – 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: ago / 2017	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	28/ jun (qui)	9:20 – 9:35 (*1)	Nasc.: mai / 2016 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos)	26/ jun (ter)	9:00 – 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

Hoken Center (Centro de Saúde)  
É possível solicitar intérprete para o Português  
☎ (0574) 25-2111 (R.388)

(\*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (\*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (\*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1  
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)  
Tel (0574) 25-2111 (R.364/366)  
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp  
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook ( <i>Boshi techo</i> )		Mon–Fri Except Holidays	Reservation is required.	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card.	
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	Jun 1 (Fri) Jun 21 (Thu)	Individual notice will be sent in advance.	Children born during Feb 2018	
	1 year and 6 months old	Jun 7 (Thu) Jun 19 (Tue)		Children born during Nov 2016	
	3 years old	Jun 5 (Tue) Jun 27 (Wed)		Children born during May 2015	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	Jun 1 (Fri) Jun 21 (Thu)	9:20–9:40am (*1)	Children born during Nov 2017 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	Development classroom for 9-month-old infants	Jun 12 (Tue)	9:20–9:40am (*1) (*2)	Children born during Aug 2017	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	Jun 28 (Thu)	9:20–9:35am (*1)	Children born during May 2016 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	Jun 26 (Tue)	9:00–10:45am (*2)	Reservation is required.	

Hoken Center (Health Center)  
English / Tagalog interpreter is available upon request.  
☎ (0574) 25-2111 (Ext.388)

(\*1) Reservation is NOT required. (\*2) No notification letter will be sent. (\*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1  
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)  
Tel (0574) 25-2111 (Ext.364/366)  
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp  
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)